

Summary

Subject matter: Transfer of realities in translations by A. Préchac (novels by I. Ilf and E. Petrov)

Author: Potapova Natalia Nikolaievna

Supervisor of studies: Kustova Elena Yuruevna, professor of linguistics

Information about customer organization: Chair of french philology and the intercultural communications

Topicality of the research: The study of the translator's linguistic personality, his ability to reveal the conceptual sphere of the translated literary work, and the analysis of the translator's idiosyncrasy are completely new approaches in translation studies

Objectives of the research: the modeling of the conceptual and linguistic components of Alain Préchac's translation idiosyncrasy as the basis for translation adequacy; the analyzing the means of its implementation in translations.

Tasks of the research:

- to get acquainted with the theoretical literature on the research topic, namely, the problem of anthropocentric interpretation of the translation process;
 - to investigate the phenomenon of translation transfer as an alternative to the previously existing equivalence theory in translology;
 - to consider the phenomenon of reality as a way of adapting lacunar linguistic and cultural contact phenomena in linguistic cultures;
 - to study the features of translation strategies and tactics of delacenserie the translation and adapt it to the conceptual sphere of the host culture;
 - to analyze the creative style of the translator of Ilf and Petrov's novels-
- French philologist, historian, teacher and translator – Alain Préchac.

Theoretical and practical significance: The use of the concept of "translation transfer" in translation comparative analysis; comparison of the

conceptual spaces of translations with the concept sphere of humorous and satirical novels; analysis of language and discursive means and translation techniques for recreating the conceptual and linguistic world of these works by French philologist and professional translator Alain Alain Préchac; the possibility of using the research results in independent work of students on the theory and practice of translation.

Results of the research. The translations of the French translator Alain Préchac, are based on various strategies and methods of transfer (translation, interpretation); the author's style (language) and conceptual sphere of the considered works in the translations of the novels "12 chairs" and "Golden calf" depends on the translator's personality as the source of the creative translation process of "making a translation decision" as a unit of translation, as a manifestation of the personal concept sphere and personal interpretation of the venerable French translator.

The analysis was based on the material of lacunar reality phenomena, which are the realities of the foreign-language culture, which allowed us to highlight the features of the author's style of the translator.

Recommendations: the results of the research can be recommended to translators and interpreters, to professors of French linguistics working at different types of educational and linguistic programs.